

La tradición y la modernidad en tres obras hispánicas: una relación complicada

Meredith Schmehl

82-344: U.S. Latinos: Language & Culture

Puede ser difícil escoger entre dos aspectos de la vida. Por ejemplo, hay situaciones en que personas tienen que seleccionar entre la memoria y cultura del pasado (la tradición), y la vida más contemporánea del presente (la modernidad). La relación entre la tradición y la modernidad puede ser una relación complicada y difícil de mantener en la vida. Para explorar esta relación, se puede examinar la literatura y sus representaciones del pasado y presente. La literatura hispánica sirve como una herramienta útil para esta exploración porque a menudo contiene aspectos de dos culturas: la cultura tradicional o latina, y la cultura moderna, que muchas veces es la cultura estadounidense. Como demuestra la literatura hispánica, el efecto de la modernidad en la tradición depende de cómo se usa la modernidad en la vida: se puede escoger salvar la tradición, o se puede escoger olvidarla o reemplazarla.

Se encuentra un ejemplo claro de la relación entre la tradición y la modernidad en el poema anónimo, “El trovo del café y el atole”, que demuestra el dominio de la tradición sobre la modernidad. En “El trovo”, dos bebidas simbólicas, El Café y El Atole, hablan y pelean sobre cuál le gusta más a la gente. Simbólicamente, El Atole representa el pasado y la tradición, mientras que El Café representa el presente y la modernidad. Al final, El Atole (la tradición) gana porque es el producto de la tradición, la historia, y del trabajo real de la gente. Cuando El Atole le dice al Café, “¡Qué bien mantengo a mi gente / con sólo labrar

la tierra!,” está mostrando que la gente valora la tradición en la vida diaria (49-50). Esta obra es un ejemplo de la manera en que, para algunas personas, el pasado puede dominar sobre la vida más contemporánea.

“El trovo del café y el atole” muestra el dominio de un aspecto particular de la vida; en contraste, la obra *Botánica* de Dolores Prida ofrece una perspectiva diferente, en que a veces hay dominio de la tradición, pero otras veces hay una combinación del pasado y del presente. *Botánica* se trata de Millie, que se ha graduado recientemente de la universidad, y su relación con su familia y la cultura en que nació. Al principio de la obra, debido a algunas experiencias traumáticas que tuvo en la universidad, Millie quiere olvidar sus raíces tradicionales y vivir completamente en su cultura americana y moderna. Sin embargo, durante la obra, aprende que es importante reconocer las raíces y guardarlas como parte de la vida. Al final, Millie se da cuenta de que puede combinar la tradición y la modernidad con la tecnología contemporánea, y usa una computadora para preservar el conocimiento de su abuela sobre la medicina tradicional. Con la computadora, Millie permite que su abuela siga haciendo lo que ha hecho por muchos años, pero en una manera moderna; le dice a su abuela que puede hacer “lo mismo que [ha] hecho siempre, pero mejor. Y más rápido” (Prida 174). Esta decisión de Millie representa la relación complicada entre la tradición y la modernidad; es posible ignorar un aspecto de la vida, pero también hay oportunidades de combinar las partes que pueden existir juntas.

En contraste con “El trovo del café y el atole” y *Botánica*, la obra *Coser y Cantar* de Dolores Prida tiene un enfoque en la interacción, no el dominio, de la tradición y la modernidad. Ambas partes de la vida tienen un papel importante en la obra, demostrando que no es necesario enfocarse solamente en la tradición o la modernidad. En la obra, las dos partes de una mujer bicultural, Ella y She, pelean y luchan por un espacio dominante en la vida de la mujer. Ella, la parte de la

cultura cubana, representa la tradición, y She, la parte de la cultura estadounidense, representa la modernidad y la vida que la mujer ha tenido después de migrar a EE.UU. Sin embargo, las “dos mujeres” descubren que tienen que vivir y trabajar juntas, y que una no puede vivir sin la otra. She le dice a Ella, “I hold on to you. I couldn’t exist without you” (Prida 376). Hay que combinar las dos culturas para que la mujer pueda establecer una vida con felicidad. A diferencia de obras como “El trovo del café y el atole” y *Botánica, Coser y Cantar* representa la coexistencia e importancia de la tradición y la modernidad.

Está claro en la literatura hispánica que hay maneras en que se puede ignorar la tradición o la modernidad, pero también hay maneras de combinarlas para crear una vida mejor. Esta relación entre la tradición y la modernidad también se aplica en el presente y en otras formas de expresión, como la música y el arte. La tradición y la modernidad siempre serán partes importantes de toda la vida, en la literatura y en la vida real.